Índice

Pág.

Presentación **9**

"Le ricerche geparemiologiche in Italia: Temistcocle Franceschi, il CIG (*Centro Interuniversitario di Geoparemiologia*) e l'API (*Atlante Paremiologico Italiano*)", por Maria Antonella Sardelli **11**

"**'**Los verbos 'hablar' y 'callarse' en el refranero español", por Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA **19**

"Escuderos e hidalgos en los refranes españoles", por Juan José ÁLVAREZ DÍAZ **29**

"La noción de 'tiempo' en la fraseología española e italiana", por Vanda DURANTE **41**

"Los refranes de la revista sefardí *Yerushalayim* (1909)", por María SÁNCHEZ PÉREZ **53**

"Refranero de un idiolecto de Riaza (Segovia)", por Pilar MONTERO MONTERO **61**

"El tratamiento computacional de paremias: problemática y estado de la cuestión", por Elena ALONSO PÉREZ-ÁVILA **71**

"Del dicho al hecho… Sobre el conocimiento del refrán en la ciudad de México", por Sofía KAMENETSKAIA KOTSERUBA **83**

"Do provérbio em contexto didáctico: proposta de trabalho", por Pedro MARTINS **93**

"El proceso de la anticipación en refranes españoles y portugueses", por Sandra TEIXEIRA DE FARIA **103**

"*Por Santiago y Santa Ana / pintan las uvas*: el calendario agrícola, entre cristianismo y paganismo", por José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ **111**

"Las expresiones de ponderación máxima o superlativa en Cuba", por Pedro Alipio SÁNCHEZ FERNÁNDEZ **123**

"La mujer en la Paremiología italiana y japonesa", por Marco PELLEGRINELLI **133**

"La Parémiographie: éclosion et constitution d'une discipline à part entière", por Mª Isabel GONZÁLEZ REY **145**

"Paremias insertadas en sentencias: El *Loor de virtudes* (1524) de Alfonso de Zamora", por María Pilar CUARTERO SANCHO **157**

"Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español", por Fan WU **169**

"Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaite *Entre visillos* y de su traducción francesa", por Melisa AMIGO TEJEDOR **177**

Pág.

"La locución *(hecho un) eccehomo* y sus variantes", por Manuel José AGUILAR RUIZ..... **185**

"Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final", por Lucía Clara SERRANO LUCAS **197**

"El santoral y el vino en los refraneros español y francés (II): los santos y la meteorología", por Mª Pilar TRESACO BELIO **207**

"El refranero hoy", por Julia SEVILLA MUÑOZ **215**

Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación, por Marina GARCÍA YELO **227**

Reseñas **233**

Summary

Page

Foreword **9**

"Geoparemiological Researches in Italy: Temistocle Franceschi, the CIG (*Centro Interuniversitario di Geoparemiologia*) [Interuniversity Centre of Geoparemiology] and the API (*Atlante Paremiologico Italiano*) [Paremiological Italian Atlas]", by Maria ANTONELLA SARDELLI **11**

"The verbs 'hablar' and 'callarse' in the Spanish proverbs", by Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA **19**

"Squires and Noblemen in Spanish Popular Proverbs", by Juan José ÁLVAREZ DÍAZ **29**

"The notion of 'time' in Spanish and Italian Phraseology", by Vanda DURANTE **41**

"The proverbs of the Sephardic magazine *Yerushalayim* (1909)", by María SÁNCHEZ PÉREZ **53**

"Proverbs of an idiolect from Riaza (Segovia)", by Pilar MONTERO MONTERO **61**

"Computer treatment of paremiae: problems and state of the art", by Elena ALONSO PÉREZ-ÁVILA **71**

"*Del dicho al hecho* (From word to deed is a great space)… On the knowledge of the proverb in Mexico City", by Sofía KAMENETSKAIA KOTSERUBA **83**

"On the proverb in didactic context: working proposal", by Pedro MARTINS **93**

"The anticipation process in Spanish and Portuguese proverbs", by Sandra TEIXEIRA DE FARIA **103**

"*Por Santiago y Santa Ana / pintan las uvas*: the agricultural calendar, between Christianity and paganism", by José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ **111**

"Expressions for maximum or superlative comparison in Cuba", by Pedro Alipio SÁNCHEZ FERNÁNDEZ **123**

"Women in Italian and Japanese paremiology", by Marco PELLEGRINELLI **133**

"Paremiography: emergence and constitution of a recognised discipline", by Mª Isabel GONZÁLEZ REY **145**

"Paremiae inserted in sententias: *Loor de virtudes* (1524) by Alfonso de Zamora", by María Pilar CUARTERO SANCHO **157**

"A comparative phraseological study of the pig in Chinese and Spanish", by Fan WU **169**

"Study of phraseological units in Carmen Martin Gaite's novel *Entre visillos* and its translation into French", by Melisa AMIGO TEJEDOR **177**

Page

"The idiom *(hecho un) eccehomo* and its variants", by Manuel José AGUILAR RUIZ **185**

"Methodology for teaching phraseology in Translation studies: the phraseological card as a final task", by Lucía Clara SERRANO LUCAS **197**

"Saints and wine in the Spanish and English proverbs collections (II): Saints and meteorology", by Mª Pilar TRESACO BELIO **207**

"El refranero hoy", by Julia SEVILLA MUÑOZ **215**

Doctoral Thesis and Research Works, by Marina GARCÍA YELO **227**

Reviews **233**